

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > Quen ama Deus, Lourenç', ama verdade > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 600 volte

CANZONIERE V

- letto 369 volte

Riproduzione fotografica



- letto 354 volte

Edizione diplomatica

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v1_18.jpg	Q uen ama de(us) lourença ma uerdade e farey chente(n) der porqueo digo home que entençon fuita seu amigo se melha ramo de desiealdade e tu dizes que entenzoos faes que poys no(n) riman eson de siguaes sey meu quexas faz Ioham de guylhade
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v2_17.jpg	I oham soarez oramascuytade eu ouui semp(re) lealdade migo eque(n) ta(n) g(ra)m parte ouuesse sigo entobar comeu eu par caridade be(n) podia faze(r) tenzo(n)es quaes fossemben feytas edireyu(os) mays laco(n) Ioha(n) g(ar)zia baratade

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v3_15.jpg	P ero lourenço p(er)o teu oya tenço(n) desigual eq(ue) no(n) rimaua p(er)o q(ue)ssa ente(n)zo(n) deti falaua demo leuesso q(ue) teu criia ca no(n) cuydey q(ue) entenzo(n) soubesses ta(n) desigual fazer nena fezesses ? * sey meu q(ue)xa fez Ioha(n) g(ar)çia. *Prima della parola 'sey' è presente una macchia d'inchiostro.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v4_7.jpg	I oha(n) soarez par (sancta) maria fiz eu ente(n)ço(n) ebena ignaua comoutro trobador q(ue) ben trobaua ede nos anb(os) be(n) feyta seria eno(n) uolo posseu mays iurar mays sse trobador migue(n)tençar deffendermilhei mui be(n) toda uya.

- letto 329 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
Q uen ama de(us) lourença ma uerdade e farey chente(n) der porqueo digo home que entençon fuita seu amigo se melha ramo de desiealdade e tu dizes que entenzoes faes que poys no(n) riman eson de siguaes sey meu quexas faz Ioham de guylhade	-Quen ama Deus, Lourenç?, ama verdade, e fareych?entender porque o digo: home que entençon fuit?a seu amigo semelha ramo de desiealdade; e tu dizes que entenzoes faes que, poys non riman e son desiguaes, sey m?eu que xas faz Ioham de Guylhade.
II	II
I oham soarez oramascuytade eu ouui semp(re) lealdade migo eque(n) ta(n) g(ra)m parte ouuesse sigo entrobare meu eu par caridade be(n) podia faze(r) tenzo(n)es quaes fosseben feytas edireyu(os) mays laco(n) Ioha(n) g(ar)zia baratade	-Ioham Soarez, ora m?ascuytade: eu ouvi sempre lealdade migo; e quen tan gram parte ouuesse sigo en trobar com?eu eu, par caridade, ben podia fazer tenzones quaes fossem ben feytas; e direyvros mays: lá con Iohan Garzia baratade.
III	III

P ero lourenço p(er)o teu oya tenço(n) desigual eq(ue) no(n) rimaua p(er)o q(ue)ssa ente(n)zo(n) deti falaua demo leuesso q(ue) teu criia ca no(n) cuydey q(ue) entenzo(n) soubesses ta(n) desigual fazer nena fezesses sey meu q(ue)xa fez Ioha(n) g(ar)çia.	-Pero, Lourenço, pero t?eu oya tençon desigual e que non rimava, pero que ssa entenzon de ti falava, Demo lev?esso que teu criia* ca non cuydey que entenzon soubesses tan desigual fazer, nen a fezesses, sey m?eu que xa fez Iohan Garçia.* *Verso ipometro: a9' *Il verso risulta ipometro a causa della macchia d'inchiostro che non permette la decifrazione di alcune lettere prima della parola 'sey': d9'
IV	IV
I oha(n) soarez par (sancta) maria fiz eu ente(n)ço(n) ebena ignaua comoutro trobador q(ue) ben trobaua ede nos anb(os) be(n) feyta seria eno(n) uolo posseu mays iurar mays sse trobador migue(n)tençar deffendermilhei mui be(n) toda uya.	-Iohan Soarez, par Sancta Maria, fiz eu entençon e ben a ignava com'outro trobador que ben trovava e de nós anbos ben feyta seria, e non volo poss?eu mays iurar! Mays sse trobador migu entençar, deffendermilh?ei mui ben, toda vya.

- letto 420 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-251>